

### Girls, Educated as Boys: Historical Perspectives on the Hungarian Jewish Family

Pető, Andrea

Veröffentlichungsversion / Published Version

Zeitschriftenartikel / journal article

#### Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Pető, A. (2001). Girls, Educated as Boys: Historical Perspectives on the Hungarian Jewish Family. *Bet Debora Journal*, 2, 18-19. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-72977-1>

#### Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer CC BY Lizenz (Namensnennung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu den CC-Lizenzen finden Sie hier:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de>

#### Terms of use:

This document is made available under a CC BY Licence (Attribution). For more information see:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Andrea Petö

## Girls Educated as Boys

### Historical Perspectives on the Hungarian Jewish Family

In the yearbook published in 1938 to celebrate the 15th anniversary of the National Alliance of Hungarian Jewish Women's Association, Dezsö Korein quoted S. R. Hirsch in German to describe the role of Hungarian Jewish women: "Die Frau sei die Priesterin des Hauses." If we analyse the other 86 contributions in this yearbook, half of them written by men, celebrating the most influential Jewish women's organisation in Hungary, we might as well come to the conclusions drawn in the pioneering works of Marion Kaplan (*The Making of the Jewish Middle Class*, Oxford 1991) and Paula Hyman (*Gender and Assimilation in Modern Jewish History*, Washington 1995,) pointing out that the Jewish family was a discursive place that served as a site for articulation and enforcement of gender identities. Family was not only a discursive place to define women's needs, desires, pleasures in the society but also a key site to transmit class, ethnic and gender roles and to construct different identities. However, the family as an institution up to a certain limit accommodated to the changing social and cultural context and I would argue that family might serve as site of resistance, for example in Hungary at the turn of the century.

During the process of modernisation the rapidly assimilating Jewish Middle Class in Eastern Europe adopted the ideas of bourgeois domesticity and mixed it with the Jewish religious discourse on family. This process was happening at the same time as the public space for women was opening up because of women's increasing participation in the labour market and in educational institutions. To return to the quote at the beginning of this paper, the "Priest of the House" or rather "Priestess" also became the "Angel of the House". The double discourses on religious family and on domesticity strengthened each other, making this new ideology powerfully resistant to the challenges of modernity.

The first response to this challenge in the religious discourse was the redefinition of family, or broadening of its meaning. Women's participation in the public sphere could not be ignored any more. However, women's participation in the public sphere was considered acceptable if it served religious zeal or social welfare and women were called "heroes without a name" following the biblical tradition describing the role of women. We know from the social movement literature that mobilising women in the "maternal frame" solves the paradox of making women active in the

Dr. Andrea Petö studied history and sociology and has a Ph.D. in Contemporary History. She has been lecturing on post World War II, Central European history, oral history and on women's history. Her monograph on Hungarian Women in Politics 1945–1951 was published 1998.



public realm without challenging patriarchal power structures. So we can look at social work using the term women's agency and charity as a site where enterprising talents found space for their activity and developed a different female subjectivity. The second route for emerging Jewish women as social actors was outside the religious framework. By the beginning of the 20th century educational institutions emerged as key forms to transmit social norms and values and to construct places of resistance.

At the turn of the century in Hungary the percentage of women's participation in the educational system was considerably smaller than that of men. But in analysing the figures of women's participation in higher education it becomes clear that women entered such institutes with greater educational capital, with fluency in more languages, more sporting skills and an educational performance during their years of study that was all together much better than that of their male—or of their Jewish male—fellow students. Within the Jewish population studying in the higher educational institutions, women were also very much present at the turn of the century. This route was supported by the demographic tendency that well-to-do Jewish middle class families who were aspiring for inter-generational social mobility, were restricting their reproduction rate by the turn of the century in Hungary and also in Germany. If only one or two children were born and both were female, the girl was educated as a boy. They received the same education, except for one important factor: there was no religious instruction. The social phenomenon "girls educated as boys" resulted in constructing a new female subjectivity where women with much better abilities, with deeper determination, entered a very male world of professionals. These women were trained with all the support of their family during the educational process as "boys". Through their experience they understood how

patriarchy operates and for them the techniques of the patriarchal rule, such as forced amnesia, forgetting and discrimination became transparent. The social democratic, feminist movement and later the Communist opened up social and political space for assimilation and an escape route from religious norms and duties. Modernity together with the social program attracted a new generation of Jewish women taking part in leftist activities. During our quest for foremothers we are looking back to the very rich tradition of Jewish women's political activism.

Hence the Bible offers more models if we watch carefully. For the "girls educated as boys" there was no space in the religious world. For them the civic, state intervention was desirable to oppose the overwhelmingly oppressive and religious private sphere of domesticity. If we want to understand why the majority of Jewish women in Hungary today are non-religious, we should take into consideration (in addition to other factors) the exceptional individual achievements of our fore-mothers at the turn of the century and the family as a possible site for resistance.

above: **Schulteisz family: Babuka with her mother and Csur, 1933;**  
below: **Jewish high school for girls, after 1945**  
Photos: Hungarian Jewish Museum and Archives



Андреа Пето

## Девочки, воспитанные как мальчики

Исторические перспективы еврейской семьи в Венгрии

В ежегоднике, изданном в 1938 году, который был посвящен празднованию 15 годовщины Национального Союза Ассоциации венгерских женщин-евреек, Дезо Корейн процитировала С. Р. Хирш на немецком языке, где она описала роль еврейских женщин Венгрии: „Die Frau sei die Priesterin des Hauses“. Если мы проанализируем еще 86 статей из этого ежегодника (авторами половины из них являются мужчины), написанных к юбилею этой наиболее влиятельной организации еврейских женщин в Венгрии, мы можем прийти к заключениям, также как и в первых работах Марион Каплан (Становление Еврейского среднего класса, Оксфорд, 1991 год) и Полы Химан (Пол и ассимиляция в современной еврейской истории, Вашингтон, 1995 год), в которых подчеркивается, что еврейская семья была местом, где много рассуждали об особенностях пола. В семье не говорили о нуждах женщин, об их желаниях, но семья была основным местом, где классовые, этнические и половые роли использовались для формирования определенного представления об отличительных особенностях. Однако, семья, как институт брака, в определенных границах приспособлялась к социальным и культурным изменениям, и я считаю, что семья может служить местом, где оказывают противодействие чему-то, как это происходило в Венгрии в начале прошлого столетия.

В период процесса модернизации быстро ассимилирующийся еврейский средний класс в Восточной Европе воспринял идею буржуазной семейной жизни и произошло смешение этих идей с религиозными представлениями евреев о семье. Этот процесс совпал с тем временем, когда появилась возможность для общественной деятельности женщин, так как участие женщины на рынке труда и в образовательных учреждениях увеличивалось. Возвращаясь к цитате, приведенной в начале этой статьи: „Жрец дома“ или скорее „Жрица“ стала таким „Ангелом дома“. Рассуждения о религиозной семье и о домашней жизни укрепляли новую идеологию, и она могла противостоять старой идеологии.

Первый вариант ответа на этот вызов – в религиозных трактатах появляется новое определение семьи, которое расширяет это понятие. Участие женщин в сфере общественной деятельности больше нельзя было игнорировать. Однако, участие женщин в общественной жизни считалось допустимым, если оно сопровождалось религиозным рвением и содействовало росту социального благосостояния и, следуя библейской традиции в описании роли женщины, их называли „героями без имени“. Мы знаем из литературы об общественном движении, что объединение женщин-матерей (в „рамках материнства“) разрешает парадокс, позволяет женщинам проявлять активность в общественной жизни, не затрагивая патриархальные властные структуры. Поэтому мы можем

Андреа Пето изучала историю и социологию, защитила диссертацию по современной истории. Она преподает историю послевоенной Европы и историю женщин





рассматривать социальную работу, используя термин женская деятельность и благотворительность как область, где предпринимательские таланты нашли простор для деятельности женщин и дали им возможность развить особый, женский, субъективный подход.

Второй маршрут возрождения еврейских женщин, как актрис, играющих на социальной сцене, находился за пределами религиозных рамок. К началу XX столетия появились образовательные учреждения, которые были основными центрами, где говорилось о социальных нормах, ценностях и на базе которых появлялись группы сопротивления.

Этот маршрут поддерживала демографическая тенденция, предусматривающая, что обеспеченные евреи среднего класса (которые стремились к социальной подвижности своего поколения) в начале века ограничивали темпы воспроизведения потомства в Венгрии и также в Германии. Если в семье рождалось двое детей и они были девочками, то девочка получала такое же образование, как мальчик, кроме одного важного фактора – без религиозных наставлений. Это социальное явление, когда „дсвочки получали такое же образование, как мальчики“, привело к формированию новой женщины, как субъекта, и женщины, обладающие большими способностями и решительностью, вступили в истинно мужской, очень профессиональный мир. И в процессе получения образования, и возникающих при этом трудностей, так же как и мальчиков, их поддерживали их семьи. Их собственный опыт помог этим женщинам понять, как устроено патриархальное общество, и что власти мужчин сопутствует насильственная амнезия, забывчивость и дискриминация. Социал-демократическое феминистское движение, а позднее коммунистическое, открыло социальное и политическое пространство для ассимиляции и избавления от соблюдения религиозных норм

и обязанностей. Современные взгляды и социальная программа привлекли новое поколение еврейских женщин к участию в действиях левых сил. Когда мы говорили о наших пра матерях, мы вспоминали о прекрасной традиции политической активности еврейских женщин.

Следовательно, Библия, если ее тщательно изучать, предлагает большое количество моделей. Для „девушек, которые получали такое же образование, как мальчики“, в религиозном мире не было места. Для них завоевание гражданских позиций было средством противостояния губительному, поддерживаемому религией угнетению, которому они подвергались в частной семейной жизни.

Если мы хотим понять причину того, почему большинство еврейских женщин Венгрии в наши дни не религиозны, мы должны принять во внимание, кроме других факторов, исключительные личные достижения наших пра матерей в начале прошлого столетия и семьи, как места, где возможно сопротивление старым традициям.

вверху: семья Шультейц: Бабука с матерью и Чури, 1933

внизу: высшая еврейская школа для девочек после 1945

Фотографии из Венгерского еврейского музея и из архива



Andrea Petö

**„Mädchen – als Jungen erzogen“****Historischer Blick auf die ungarische Familie**

In dem Jahrbuch, das 1938 zum 15. Jahrestag der Nationalen Allianz der jüdischen Frauenvereinigung Ungarns herauskam, zitierte Dező Korein S. R. Hirsch, um die Rolle der ungarischen Frau zu beschreiben: „Die Frau sei die Priesterin des Hauses“. Wenn wir die anderen 86 Beiträge dieses Jahrbuches analysieren, die die einflußreiche jüdische Frauenorganisation in Ungarn feiern – die Hälfte davon wurde von Männern verfaßt –, so können wir genauso gut zu den Schlußfolgerungen gelangen, die Marion Kaplan (*The Making of the Jewish Middle Class*, 1991) und Paula Hymann (*Gender and Assimilation in Modern Jewish History*, 1995) in ihren bahnbrechenden Arbeiten ziehen: Sie stellen heraus, daß die jüdische Familie ein diskursiver Ort war, der dazu diente, Geschlechtsidentitäten zu artikulieren und zu festigen. Die Familie war nicht nur der diskursive Ort, um weibliche Bedürfnisse, Wünsche und Freuden in der Gesellschaft zu definieren, sondern nahm auch eine Schlüsselstellung bei der Weitergabe ethnischer, Klassen- und Geschlechterrollen und der Konstruktion unterschiedlicher Identitäten ein. Die Familie als Institution paßte sich bis zu einem bestimmten Grad an den veränderten sozialen und kulturellen Kontext an, und ich würde behaupten, die Familie konnte zum Beispiel in Ungarn zur Jahrhundertwende (19./20. Jh.) als Ort des Widerstands funktionieren.

Während des Modernisierungsprozesses übernahm die sich schnell assimilierende jüdische Mittelklasse in Osteuropa die Ideen der bürgerlichen Häuslichkeit und vermischte sie mit dem religiösen Diskurs zur Familie. Dieser Prozeß vollzog sich zur gleichen Zeit, als sich der öffentliche Raum für Frauen erweiterte, da sich ihnen der Arbeitsmarkt und die Bildungsinstitutionen immer mehr öffneten. Um zum Zitat zu Beginn dieses Textes zurückzukehren: aus der „Priesterin des Hauses“ wurde auch der „Engel des Hauses“. Der doppelte Diskurs um die religiöse Familie und die Häuslichkeit verstärkte sich wechselseitig, was diese neue Ideologie so mächtig machte, um den Herausforderungen der Moderne zu widerstehen.

Eine Antwort auf diese Herausforderung im religiösen Diskurs ist die Neudefinition der Familie, die in ihrer Bedeutung erweitert wurde. Die Teilnahme der Frau am öffentlichen Leben konnte nicht länger ignoriert werden. Sie wurde dann akzeptiert, wenn sie mit religiösem Engagement oder Wohlfahrt verbunden war, und diese Frauen wurden als „namenlose Heldinnen“ bezeichnet. Aus der Literatur über soziale Bewegungen wissen wir, daß die Mobilisierung von Frauen im „Rahmen der Mütterlichkeit“ das Paradox enthält, Frauen im öffentlichen Raum zu aktivieren, ohne dabei die patriarchalen Strukturen herauszufordern. So können wir Sozialarbeit betrachten, indem wir den Begriff „Frauentätigkeit“ verwenden, und Wohltätigkeit als einen Ort, wo unternehmerische Talente Raum für ihre Aktivitäten fanden und eine andere weibliche Subjektivität entwickelten.

Dr. Andrea Petö studierte Geschichte und Soziologie und promovierte in Zeitgeschichte. Sie unterrichtete mittel-europäische Nachkriegsgeschichte, Oral History und Frauengeschichte.



Der zweite Weg aufstrebender jüdischer Frauen zu sozial Handelnden lag außerhalb des religiösen Rahmens. Anfang des 20. Jahrhunderts entstanden Bildungsinstitutionen als Schlüsselbereiche der Weitergabe sozialer Normen und der Schaffung von Orten des Widerstandes. Zur Jahrhundertwende war der Prozentsatz der Frauen, die am Bildungssystem in Ungarn teilhatten, erheblich kleiner als der von Männern. Wenn man die Zahlen hinsichtlich der Besuchs von *höheren* Bildungseinrichtungen durch Frauen analysiert, dann ist jedoch offensichtlich, daß Frauen diese mit einem größerem Bildungskapital betraten. Sie beherrschten mehrere Fremdsprachen und waren sportlicher. Ihre Leistungen waren in den Jahren des Studiums insgesamt erheblich besser als die ihrer männlichen und auch die ihrer jüdischen männlichen Kommilitonen. Auch unter den jüdischen Studierenden waren Frauen um die Jahrhundertwende stark vertreten. Dies wurde durch die demographische Tendenz unterstützt, daß wohlhabende Familien der jüdischen Mittelschicht, die nach intergenerativer sozialer Mobilität strebten, zur Jahrhundertwende eine restriktive Fortpflanzungsrate in Ungarn, aber auch in Deutschland, handhabten. Wurden ein oder zwei Kinder geboren, und das eine (oder beide) war zufällig ein Mädchen, dann wurde dieses wie ein Junge erzogen. Die gleiche Bildung, bis auf eine wichtige Ausnahme: ohne religiöse Unterweisung. Das soziale Phänomen: „Mädchen als Jungen erzogen“ führte dazu, daß eine neue weibliche Subjektivität geschaffen wurde, die es Frauen mit weit besseren Fähigkeiten und mit größerer Entschlossenheit ermöglichte, den Weg in die männliche Welt der Berufstätigkeit zu gehen. Diese Frauen wurden mit Unterstützung ihrer Familien während ihrer Ausbildung als Jungen erzogen und dies durch alle Konflikte hindurch. Durch ihre eigene Erfahrung verstanden sie, wie das Patriarchat funktioniert. So wurden für sie die Techniken patriarchaler Herrschaft, wie erzwungene Amnesie, Vergessen und

Diskriminierung transparent. Die sozialdemokratische feministische Bewegung – und später die kommunistische – eröffnete soziale und politische Räume für Assimilation und einen Fluchtweg aus religiösen Normen und Pflichten. Die Moderne zog zusammen mit dem sozialen Programm eine neue Generation jüdischer Frauen an, die sich an linken Aktivitäten beteiligte. Auf unserer Suche nach Vormüttern sehen wir auf die sehr reiche Tradition der Teilnahme jüdischer Frauen am politischen Aktivismus zurück. Für „Mädchen als Jungen erzogen“ gab es jedoch keinen Platz in der religiösen Welt. Für sie war die bürgerliche, die staatliche Intervention wünschenswert, um sich der überwiegend unterdrückenden und religiösen Sphäre der Häuslichkeit widersetzen zu können. Wenn wir einige der Gründe verstehen wollen, warum die Mehrzahl jüdischer Frauen im heutigen Ungarn nicht religiös ist, dann sollten wir neben anderen Faktoren auch die ungewöhnlichen individuellen Errungenschaften unserer Vormütter zur Zeit der Jahrhundertwende und die Familie als einen möglichen Ort des Widerstandes mitdenken.

oben: Familie Schulteis: Babuka mit ihrer Mutter und Csur, 1933  
 unten: jüdische höhere Mädchenschule, nach 1945  
 Fotos: Ungarisches Jüdisches Museum und Archiv

